Dental-Information

Sirona Dental Systems · Fabrikstrasse 31 · D-64625 Bensheim

Mayo 2003

Resumen de los temas de esta edición:

Puestos de tratamiento

La documentación técnica, ahora claramente ordenada en un archivador Página 3
Manual de mantenimiento: ¡Seguridad documentada durante toda la vida útil! Página 3
¡El mantenimiento es obligatorio! Página 4
Protocolo de instalación/Carné de garantía, ya con tabla de mantenimiento Página 4
C6, C8, SPIRIT S1: Junta para botella de agua fresca con ajuste optimizado Página 5
M1: Liquidación juego de reequipamiento conectador de pedal C para M1 Página 5
Taburete odontólogo C: Tapizado de respaldo ahora sin cubierta posterior Página 5

Comunicación con el paciente

Reequipamiento de puestos de tratamiento $C2^+$ con SIVISION 3 y/o SIROCAM 3 – rectificación Página 6

Equipos radiológicos

ORTHOPHOS 3 Página 7
HELIODENT DS Página 7
ORTHOPHOS DS/DS CEPH Página 7

CEREC

CEREC 3D Página 8
CEREC inLab Página 8

Instrumentos

Disponibilidad de las novedades de la IDS Página 9
Aplicaciones de ultrasonidos Página 9
Cambio de precios para las piezas de repuesto T1 Titanio Página 10
Reparaciones: No recogemos aparatos que se hallen en el extranjero Página 10

Plazos de entrega

Actualización: Mayo de 2003 Página 11

Publicaciones en “Dental-Information”

Índice

Generalidades	02/03, p. 4; 04/03, p. 3
Sistema de diagnóstico	
Abonos	
Condiciones comerciales generales	
Listas de precios	
Colores de pinturas y tapizados	
Calidad de productos y de servicios	
Puestos de tratamiento	
Generalidades	01/03, p. 4; 02/03, p. 5; 04/03, p. 5; **05/03, p. 3**
Generación E	
M1	02/03, p. 7
C1	02/03, p. 5
$C2^+$	02/03, p. 5
$C3^+$	02/03, p. 5
$C4^+$ / $C4^+$ versión Cart	02/03, p. 5
C6	02/03, p. 5
C8	02/03, p. 5
SIROLUX S/Fantastic	01/03, p. 4
Tray (bandeja)	
Taburetes de trabajo	
Comunicación con el paciente	
Generalidades	02/03, p. 8; 04/03, p. 8; **05/03, p. 6**
SIROCAM	
SIVISION	02/03, p. 8
Equipos radiológicos	
Generalidades	01/03, p. 4; 02/03, p. 9; 04/03, p. 5; **05/03, p. 7**
HELIODENT DS	
HELIODENT *Vario*	
ORTHOPHOS 3	
ORTHOPHOS 3 Ceph	
ORTHOPHOS 3 DS	
ORTHOPHOS 5	
ORTHOPHOS Plus	
ORTHOPHOS Plus Ceph	
ORTHOPHOS Plus DS	
ORTHOPHOS Plus DS Ceph	
SIDEXIS	02/03, p. 8
Módulo USB	01/03, p. 4
CEREC	
Generalidades	02/03, p. 9; **05/03, p. 8**
Software	
Perfeccionamiento profesional	
CEREC 2	
CEREC 3	02/03, p. 9
CEREC *Scan*	
CEREC *Link*	
CEREC inLab	
Esterilizadores/aparatos de conservación	
Generalidades	02/03, p. 12; 04/03, p. 6
CENTRO de HIGIENE	
VALIDATOR Plus	02/03, p. 12
SIROCLAVE B / VS / S	
SIROMINI	04/03, p. 6
SIROSEAL	
SIROCLEAN	
Instrumentos	
Generalidades	01/03, p. 4; **05/03, p. 9**
Turbinas	
T1 TITAN	
T1 LINE	
T1 CLASSIC	
T2 REVO	
SIROSON L	
SIROSON S	
SIROSONIC	
SIROSONIC L	
SIROPRO	
SIROTOM S	
SPRAYVIT	
Motores SIRONA	
Mobiliario para consultorios	
STUDIO 5000 / FUNKTION 5000	

Puestos de tratamiento

La documentación técnica, ahora ordenada en un archivador

Ahora, con el lanzamiento de la serie $C5^+$, suministramos por primera vez la correspondiente documentación técnica en un robusto archivador DIN A4.

Esto redunda en las siguientes ventajas:
- Mayor claridad
- Acceso más rápido a la documentación
- Mucho menor volumen de la documentación

El nuevo índice facilita considerablemente la búsqueda de los diversos documentos. Los contenidos del archivador están adaptados de modo individual a la configuración de los aparatos. Así, la documentación relativa a las opciones y a los instrumentos puede ordenarse fácilmente en el sistema.

La mayor parte de la documentación técnica está redactada en un solo idioma. Según desee el cliente, se le suministrará una versión en alemán, español, francés o inglés. También la documentación para $C2^+$, $C3^+$ y $C4^+$ será suministrada en un archivador DIN A4 a partir de mayo de 2003. En los demás tipos de aparatos introduciremos el archivador más tarde.

Manual de mantenimiento: ¡Seguridad documentada durante toda la vida útil!

Como cualquier otro equipo médico, también los puestos de tratamiento requieren tanto controles técnicos de seguridad como revisiones y trabajos de mantenimiento para poder mantener su nivel de seguridad y sus funciones a lo largo de toda la vida útil de los aparatos. La legislación exige a los fabricantes de productos médicos que tomen las medidas pertinentes a tal fin. Por ello adjuntaremos en breve un manual de mantenimiento a todos los puestos de tratamiento con todo tipo de descripciones, instrucciones de trabajo y documentación de los controles técnicos de seguridad.

Dicha medida se inicia a partir de abril de 2003 con el puesto de tratamiento $C5^+$. En el curso de las próximas semanas complementaremos a su vez la documentación técnica de todas las demás unidades con dicho documento. El "Manual de Producto Médico" exigido en Alemania para los puestos de tratamiento con SIROTOM está integrado en el "Manual de Mantenimiento" y por ello no se editará como documento independiente.

¡Rogamos se familiaricen cuanto antes con los contenidos! En el capítulo "Advertencias Generales" están descritos todos los pasos importantes. Los controles técnicos de seguridad periódicos pueden ser realizados en tiempos mínimos en el marco del mantenimiento anual establecido por Sirona. Así se evitan los costes de desplazamientos extraordinarios.

Las medidas exigidas en el "Manual de Mantenimiento" han de realizarse a partir de la entrega del documento. En el caso de las unidades ya instaladas se recomienda realizar dichas medidas en intervalos semejantes.

Naturalmente pueden Uds. consultar con anticipación el "Manual de Mantenimiento" en el área para concesionarios de nuestra página de Internet: www.sirona.de

¡Dirijan sus consultas al Servicio Técnico de Productos del Centro de Atención al Cliente!

¡El mantenimiento es obligatorio!

Como fabricantes de productos médicos estamos obligados a establecer medidas para el funcionamiento seguro de nuestros productos. Además de los controles técnicos de seguridad, el mantenimiento preventivo contribuye mucho a la seguridad de los puestos de tratamiento. Como en los vehículos, donde ya es algo común y corriente desde hace mucho, también el mantenimiento periódico de los puestos de tratamiento a cargo de personal técnico formado y autorizado por el fabricante es necesario para un funcionamiento fiable. Por ello el mantenimiento obligatorio se prescribirá en breve en todos los manuales de uso.

Además de la seguridad, el mantenimiento preventivo potencia no sólo la vida útil sino que además mantiene el valor de los puestos de tratamiento de modo decisivo.

Para que puedan Uds. informar exhaustivamente a sus clientes sobre el mantenimiento ya al entregarles los equipos, próximamente adjuntaremos a la documentación técnica de todos los puestos de tratamiento un ejemplar del protocolo de mantenimiento.

Aviso previo: ¡En pocas semanas estarán disponibles los juegos de mantenimiento para C6/C8 y ProFeel! Éstos complementan el juego de mantenimiento disponible desde hace unos dos años para C1–C4/C1^{+}–C4^{+}. ¡Les daremos más detalles con anticipación!

Protocolo de instalación/Carné de garantía, ahora con tabla de mantenimiento

El justificante del mantenimiento periódico a cargo de un concesionario autorizado por Sirona contribuye decisivamente a mantener el valor de los puestos de tratamiento. El precio a obtener por un puesto de tratamiento usado se verá determinado – en el futuro más que hasta la fecha – también por el mantenimiento realizado en los intervalos prescritos. Esto se aprecia ya hoy claramente también en la compraventa de coches usados.
Para que el odontólogo pueda documentar el mantenimiento periódico en una hoja al efecto hemos añadido **el apartado complementario "Tabla de Mantenimiento"** a la primera hoja del "Protocolo de instalación/Carné de garantía". Rogamos documentar aquí todas las operaciones de mantenimiento realizadas. Como todos los números de serie han sido introducidos en dicho "Protocolo de instalación/Carné de garantía", el registro de cada operación es muy rápido y sencillo.

1. Hoja (página para el cliente):

   ¡Introduzcan Uds. aquí los datos del equipo del modo acostumbrado! La tabla de mantenimiento será complementada tras cada operación de mantenimiento.

2. Hoja (página para el concesionario):

   ¡En caso necesario rogamos registrar aquí **adicionalmente** "Piezas que faltan", "Piezas averiadas" o "Fallos de funcionamiento"!

¡Rogamos nos manden de inmediato tras la instalación la 2ª hoja (página para el concesionario) como siempre por fax!

C6, C8, Spirit S1: Junta para botella de agua fresca con ajuste optimizado

La forma de la junta de la botella de agua fresca, REF. 41 98 359, ha sido adaptada a la botella de agua fresca de 1,5 litros. La junta rediseñada se distingue por su fuerte fase lateral. Además se usa un material resistente al desgaste. Esta junta viene usándose en serie desde el 27 de marzo de 2003. Está disponible como **REF. 59 55 773, EUR 13,85 sin IVA** (envases de 5 unidades).

¡Rogamos tener en cuenta la posición de montaje indicada en la nota de referencia adjunta!

Por favor, tachen Uds. de su lista de repuestos la antigua junta suministrada con el número de REF. 41 98 359.

M1: Liquidación juego de reequipamiento de conectador de pedal C para M1

Con fecha 01 de agosto de 2003 retiramos de nuestro programa el **juego de reequipamiento de conectador de pedal para M1, REF. 54 33 219** debido a la ya escasa demanda.

Taburete odontólogo C: Tapizado de respaldo ahora sin cubierta posterior

El tapizado del respaldo del taburete de odontólogo C venía suministrándose sólo junto con la cubierta posterior REF. 14 37 362. Dicha cubierta posterior se suprime de inmediato. En caso necesario pueden encargar sólo el **tapizado de respaldo, REF. 54 33 128**. En el marco de la reducción de precios de tapizados, el precio ha bajado a EUR 95,– sin IVA.

Comunicación con el paciente

Reequipamiento de puestos de tratamiento $C2^+$ con SIVISION 3 y/o SIROCAM 3 – rectificación

En la lista de precios de marzo de 2003 y en "Dental-Information" de marzo de 2003 (Edición Especial IDS) les comunicábamos que, en determinados casos, para reequipar puestos de tratamiento con SIVISION 3 y SIROCAM 3 ó pasar de SIROCAM 2 a SIROCAM 3 se requiere una nueva pletina ADX.
El límite de la numeración de serie indicado a tal fin (56.600) fue indicado erróneamente – el reequipamiento de la pletina ADX (unidad del odontólogo) sólo es necesario para $C2^+$ con número de serie < 51.538. **Para todos los $C2^+$ con número de serie a partir del 51.538 puede seguirse usando la pletina ADX ya existente.**

Por favor, recuerden Uds.:

Pletina ADX (pieza de reparación por cambio), REF. 59 01 389, EUR 915,- sin IVA, Gr. Pr. 38

ó

Pletina ADX (pieza de recambio), REF. 46 95 248, EUR 1.070,- sin IVA, Gr. Pr. 29

Equipos Radiológicos

ORTHOPHOS 3

En las páginas 2 a 6 del Manual de Servicio para ORTHOPHOS 3 y 3 DS se describen los fallos E3/47, E3/48. Estas alarmas no son reconocidas por el software actual. En la reedición de las instrucciones se omitirán dichos avisos de alarma. Como ayuda en casos de fallo se ruega tener en cuenta el siguiente cuadro de fallo: Tras ser conectado el aparato, éste no realiza la operación de autocomprobación, el multitemporizador (Multitimer) permanece oscuro.

Advertencia para la búsqueda de fallos:
En la pletina DX 1 lucen los LEDs:

V 101, V 103	La tarjeta de memoria no está introducida
V 101, V 102	La tarjeta de memoria introducida no es válida

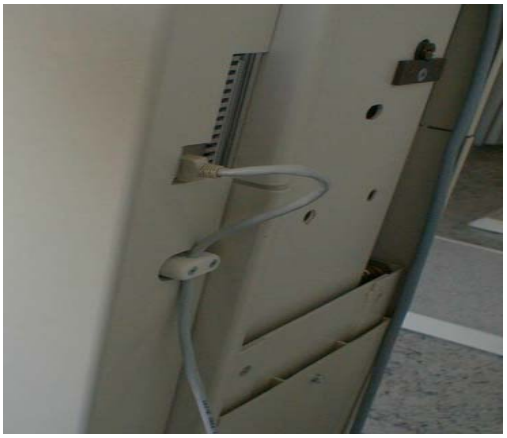
HELIODENT DS

Por la información recibida de los técnicos sabemos que los tornillos de fijación del proyector (tubo) de rayos X suelen hallarse en mal estado al desmontar éste para cambiarlo, cosa que dificulta bastante el montaje del repuesto.
Para garantizar una sujeción perfecta suministramos ya desde principios de 2003 dos arandelas elásticas dentadas y dos tornillos M4X16 con cada tubo de repuesto. Para el montaje se requiere un atornillador de torsión de calibre 20.

ORTHOPHOS DS/DS CEPH

Para lograr una fijación segura del cable de LAN se ha montado en la parte posterior de los aparatos una brida presora. Ésta se introdujo en los aparatos suministrados a partir de octubre de 2001 con los siguientes números:

ORTHOPHOS DS	a partir del 2079
ORTHOPHOS DS / CEPH	a partir del 52190
ORTHOPHOS DS / CEPH TSA	a partir del 80011
ORTHOPHOS DS TSA	a partir del 15002



Rogamos cuidar de que el arco del cable no sea demasiado plano y, a la vez, de que éste no roce con la pared (ver foto).

Las piezas pueden encargarse también posteriormente con los siguientes números de pedido de material: Tornillo 1 x REF. 35 28 296, tornillo 2 x REF. 18 79 381, brida de caperuza 1 x REF. 70 26 180.

CEREC

CEREC 3D

Advertencia importante sobre la configuración del PC para el software CEREC 3D
Por desgracia, algunas tarjetas gráficas con chips Radeon de la empresa ATI se suministran con controladores defectuosos. ¡Y esto genera fallos en el trabajo con el software de CEREC 3D!

Dichos fallos pueden producirse al cargar restauraciones, en la vista previa del proceso de fresado y en la visualización de las marcas cromáticas de las áreas de contacto con los dientes contiguos y con el antagonista.

Por esta razón recomendamos el uso de tarjetas gráficas con chips GeForce de la empresa NVIDIA, por ejemplo GeForce4 ó GeForce4 Go.

A continuación repetimos la configuración mínima exigida por el software CEREC 3D que ya incluimos en la "Edición Especial IDS" de Dental-Information.
PC compatible con IBM equipado con:

- PC: ≥ Pentium® 4
- Sistema operativo: Windows 2000 (Service Pack 1), Windows XP
- Tarjeta gráfica 3D con aceleración de hardware: ≥ 64 MB (p. ej. GeForce2)
- Resolución de pantalla: 1024 x 768 píxeles, color verdadero
- Memoria principal: ≥ 512 MB
- Disco duro: ≥ 20 GB
- Interfaz paralela (impresora) (25 pines)
- Una interfaz serie libre (9 pines, RS-232, COM 1 ó COM 2)
- Unidad CD/DVD

CEREC inLab

A fin de permitir una diferenciación con eventuales nuevos programas de software para CEREC inLab, el software para la elaboración de estructuras de coronas y puentes por CAD incluido en el suministro normal llevará a partir de ahora el nombre ***"FrameWork".***
Como complemento para CEREC inLab *"FrameWork"*, el software clásico para estructuras de coronas y puentes, ya está disponible la clave de activación (dongle) ***"AK-Unlimited FrameWork"*** (hasta ahora conocida como *"AK Frame")* al precio de EUR 12.499,- sin IVA. Esta clave de activación es válida sólo para el software *"FrameWork"* y estará "casada" a través del número de serie con un único sistema CEREC inLab. Esto supone que no es posible usar la clave *"AK-Unlimited"* en varias máquinas.

"AK-Unlimited" está pensada para que los grandes laboratorios con amplios volúmenes de estructuras fresadas tengan la posibilidad de evitar la limitación del número de unidades a fresar. El importe de EUR 12.499,- sin IVA corresponde aproximadamente al contravalor de 2.500 unidades fresadas. Para laboratorios con menores necesidades de fresado la liquidación PPU (Pago por Unidad) sigue siendo la posibilidad más rentable.
Así pues tienen Uds. la posibilidad de elegir claves de activación (AK) de estos volúmenes: *AK-100, AK-200, AK-500, AK-1000, AK-2000 y AK-Unlimited FrameWork.*

"AK-Unlimited FrameWork" **REF. 59 52 473, Gr Pr. 16, EUR 12.499,- sin IVA**

Instrumentos

Disponibilidad de las novedades de la IDS

También las novedades de la división empresarial de "Instrumentos" hallaron gran resonancia en la IDS 2003.

SIROAIR L	se suministra a partir de la semana 17
ProSmile Handy	se suministra a partir de la semana 20
SIROPREP	se suministra a partir de la semana 23

Ya se han concedido los permisos para la UE (CE). Todos los demás permisos rogamos consultarlos en el departamento encargado de la comercialización.

Aplicaciones de ultrasonidos

SIROSONIC/L

Ya ofrecemos juegos para nuestras puntas SIRORETRO y SIROPREP con los siguientes contenidos:

Juego SIRORETRO, REF. 54 57 929:
- Caja de esterilización
- 4 protectores de puntas
- SIRORETRO KL, GL, KR, GR

Juego SIROPREP, REF. 59 50 253:
- Caja de esterilización
- 4 protectores de puntas
- SIROPREP M1, D1, M2, D2

Además puede encargarse también la caja de esterilización como artículo individual.

Denominación	REF.	EUR sin IVA	Gr. Pr.
Juego SIRORETRO	54 57 929	300,-	94
Juego SIROPREP	59 50 253	380,-	94
Caja de esterilización	59 65 186	20,-	94

Cambio de precios para las piezas de repuesto T1 Titanio

Debido a los imperativos legales sólo podemos usar piezas nuevas para las reparaciones individuales. Ahora, liquidados ya los instrumentos T1 Titanio (TE/TI), nos vemos obligados a rectificar los precios en el marco de la exigida producción de cantidades mínimas.
Esto afecta actualmente sólo a las siguientes piezas de repuesto pertenecientes a la gama de productos T1 Titanio TE/TI, y en particular a TE/TI 160/TE/TI 200.

La subida de precios afecta a los pedidos que reciba Sirona a partir del 01-06-2003.

Denominación	**REF.**	Precio hasta el 31-05-2003 **EUR sin IVA**	Precio a partir del 01-06-2003 **EUR sin IVA**
Cabezal motriz	18 94 752	330,30	490,00
Rodamiento	70 41 999	31,00	42,00
Anillo soporte	89 26 099	7,30	12,00
Desacoplamiento del cabezal	89 15 704	1,90	2,50
Anillo de marcado	89 26 271	1,70	2,50
Bloque de sujeción	59 54 763	1,60	2,50
Tapabocados	59 54 292	1,20	2,50

Reparaciones: No recogemos aparatos que se hallen en el extranjero

En Dental-Information de octubre 2002 se anunció un servicio de recogida para encargos de reparación de instrumentos. A causa de los largos tiempos exigidos, no compatibles con un rápido sistema de reparaciones individuales, se suprime dicho servicio de recogida en el extranjero.

Así pues, rogamos a nuestros clientes hacer uso de su servicio de transporte óptimo habitual para mandar los envíos a Sirona. A fin de prestar un apoyo eficaz a la logística de suministros les rogamos enviar los encargos a nuestro **"Instrumenten-Service-Center"**, en la siguiente dirección:

Sirona Dental Systems GmbH
Instrumenten-Service-Center
Fabrikstr. **35**
D-64625 Bensheim

A tal efecto rogamos utilicen los sobres rojos para reparaciones que adjuntamos siempre a nuestros reenvíos de instrumentos reparados.
La reparación se realiza, tras autorización, en el plazo de 24 horas ó 72 horas en el caso de T1 Titanio. El reenvío tiene lugar a través de los servicios de transporte de entregas establecidos para los diferentes países.

Plazos de entrega

Actualización: Mayo 2003

Para facilitar la disponibilidad de los equipos, les enviaremos mensualmente por esta vía una lista con los plazos de entrega actualizados. Los plazos indicados cuentan a partir de la recepción del pedido en la fábrica de Bensheim. Tengan en cuenta la especificación completa de sus pedidos para evitar demoras de entrega por falta de datos o por retrasos en las indicaciones. De realizarse modificaciones posteriores en pedidos ya cursados, pueden producirse retrasos de la fecha de entrega.

Rogamos informar a las personas pertinentes de su organización.

Puestos de tratamiento		
C1$^+$	4	semanas
C2$^+$/C3$^+$/C4$^+$	4–5	semanas
C5$^+$	4–5	semanas
C6	4–5	semanas
C8	4–5	semanas
C SOLO	4	semanas
Taburete C	2–4	semanas
Lámpara SIROLUX Fantastic (todos los modelos)	1–2	semanas
Componentes para puestos de tratamiento	1–2	semanas
Esterilizadores/Aparatos de conservación		
CENTERO DE HIGIENE	4	semanas
SIROCLAVE B	2–4	semanas
SIROCLAVE VS	2–3	semanas
SIROCLAVE S	2–3	semanas
SIROSEAL	1–3	semanas
SIRODEM	1–3	semanas
SIROMINI B	4–6	semanas
SIROCLEAN	4–6	semanas
Equipos radiológicos		
HELIODENT DS	3	semanas
HELIODENT *Vario*	3	semanas
ORTHOPHOS 3/3 CEPH	4	semanas
ORTHOPHOS 3 Digital	4	semanas
ORTHOPHOS Plus/Plus CEPH	3	semanas
ORTHOPHOS Plus/Plus CEPH Digital	3	semanas
SIDEXIS	3–4	semanas
CEREC		
CEREC 2 (aparatos usados revisados en fábrica)		Consultar
CEREC 3	6–8	semanas
CEREC *Scan*	6–8	semanas
CEREC inLab	6–8	semanas
CEREC *Link*	1–2	semanas
Instrumentos (turbinas, piezas de mano y contrángulos)		
T1 CLASSIC	1–2	semanas
T1 LINE	1–2	semanas
Turbinas T1/T2/T3	1–2	semanas
ProSmile Handy	1–2	semanas
SIROAIR L	1–2	semanas

Los plazos aproximados indicados se refieren a los colores estándar actuales (blanco grisáceo).

Al combinar aparatos con plazos de entrega distintos vale siempre el plazo de entrega más largo.
Los plazos de entrega indicados pueden acortarse o alargarse según la actualización diaria. Sólo son valederos los plazos de entrega confirmados por nosotros. En casos de urgencia rogamos consultar con nuestro Centro de Atención al Cliente.

En casos de duda sírvanse contactar con nuestro Centro de Atención al Cliente:

Teléfono:

- **+ 49 / 62 51 / 16-16 16**

E-mail o fax:

- ***Servicio Técnico de Productos***
  E-mail: product.service@sirona.de
  Fax: +49 / 62 51 / 16-18 18

- ***Servicio de Pedidos***
  E-mail: order.service@sirona.de
  Fax: +49 / 62 51 / 16-17 17